

Vamos a acercarnos, avancemos juntos hacia la
[Globalización Regional],
 hacia la formación de una ciudad donde no solo
 exista la 『convivencia』 sino 『trabajo activo en unidad』



Ciudad Donde Viven Muchas Personas de Nacionalidad Extranjera

Actualmente más de 3,000 personas de nacionalidad extranjera viven en Nagahama; según los cálculos, aproximadamente 1 de cada 40 ciudadanos, tiene nacionalidad extranjera. Actividades de la región, vida escolar, centro de trabajos; al comparar con lo mencionado, vemos que se incrementaron las oportunidades de relacionarnos con ellos.

En los colegios, con el fin de tener buena comunicación con los padres, se han colocado traductores y personal de apoyo para consulta, que recorren periódicamente las escuelas. En los establecimientos de comida se están elaborando menú multilingüe, en las estaciones de tren y en los onibus se realizan los anuncios en inglés entre otros; con el fin de haber una 『convivencia』 se está formando una ciudad donde la vida para el ciudadano extranjero sea agradable.

Entónces, ¿cuál será el siguiente paso?

A medida que el envejecimiento progresa perceptiblemente y teniendo en mira solo a los ciudadanos de nacionalidad extranjera, se observa que el porcentaje de las personas en edad [potencial para el trabajo], entre 20 y 50 años, es más alta. En adelante, por qué no dar un paso adelante hacia la formación de una ciudad donde no solo sea posible la 『convivencia』 con las personas de nacionalidad extranjera, sino exista un 『trabajo activo en unidad』 en las actividades regionales y en el lugar de empleo.

Gran Número de Personas de Nacionalidad Extranjera en Edad 『Potencial Para el Trabajo』

En esta ciudad, la población extranjera ha sobrepasado el pico más alto alcanzado en el año 2009. Aquello decreció temporalmente, sin embargo, tuvo la tendencia a incrementarse nuevamente en el año 2015.

A la fecha del 1º de mayo de 2018, la población en esta ciudad es de 118,000 personas. En comparación con esta misma época, el año pasado, se ha registrado un descenso de 1,000 personas; por otro lado, viendo solo la población extranjera, hay un aumento de 100 personas.

Viendo el porcentaje de población por edad, se observa que mientras el porcentaje de japoneses de entre 20 a 50 años permanece en un 38%, el porcentaje de extranjeros con un 74%, es extremadamente elevado.

De estos datos también podemos entender claramente que los extranjeros en edad 『potencial para el trabajo』 está aumentando de año en año.

Comparación por Edades

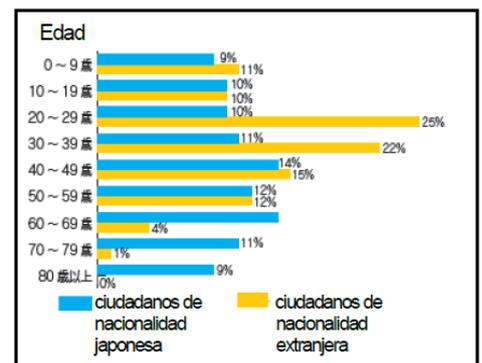


Tabla basada en el Libro de Registro Básico de Residentes (1º de mayo de 2018)



**Estudiante Universitario
Sr. Heizo Kumagai
Japonés**

Desde el kindergarten hasta las secundaria media, tuve amigos de nacionalidad extranjera en clase.

Algunos entraban a la escuela en el transcurso del año, muchos no entendían el idioma y algunos no estaban acostumbrados a la cultura alimentaria de Japón. Sin embargo, nos relacionábamos jugando juntos en la hora de recreo, sudando a la par la camiseta en las actividades del club, y así pudimos rápidamente hacemos amigos y se adaptaron a Japón.

También hubieron oportunidades en que me enseñaron palabras en su lengua materna así como su cultura; mutuamente comprendimos la cultura de ambos países, llevando una vida escolar sin distinciones entre japoneses y extranjeros.



**Alumna de 3º año de
Secundaria Media
Srta. Fuu Zuuwei
China**

Llegué a Japón en 6º grado de primaria.

Al principio me preocupaba mucho el no saber el idioma japonés y las diferencias en cuanto a la cultura alimentaria.

En ese tiempo, en las clases de educación física, una compañera de estudios me pasó la voz diciéndome 「 vamos a hacerlo juntas 」, me sentí muy contenta.

Actualmente, llevo una vida feliz, ya que pude aprender el idioma japonés relacionándome con mis amigas, haciendo juntas las tareas, preparando dulces, entre otras cosas.

**La Voz de Nagahama sobre
el Adelantamiento de la
Globalización**



Actualmente, en Nagahama viven personas de diversas nacionalidades y en diversas circunstancias.

¿Qué sentimientos abrigan ellos hacia esta ciudad? Hemos escuchado sus historias referente a sus inconvenientes y la globalización, así como sus puntos de vista, opiniones y otros, al respecto.



**Empleado
Sr. Yukihiro Giagun
Peruano**

Inmigré a Japón cuando tenía 21 años de edad.

Al principio, a menudo me surgían problemas debido a no conseguir entender las palabras.

En la actualidad hablo el idioma, el año pasado me confiaron la responsabilidad de ser el dirigente de la asociación del barrio, pudiendo llevarlo a cabo gracias a la ayuda de los demás. En el barrio existe un entorno seguro para los niños además de un trato cálido por parte de todos en el vecindario; en adelante deseo continuar viviendo siempre en Japón, sin embargo, siento intranquilidad con relación al trabajo y otros asuntos para el futuro.



**Retornó de Brasil
Sr. Hideto Kawaguchi
Japonés**

A la edad de 9 años emigré de Japón hacia Brasil y retorné a este país en el año de 1993.

Fuieron muchos los años en que me encontré apartado de Japón, por lo que en un principio sabía muy poco de su cultura y sentía mucho temor de tratar con los japoneses. Al comenzar a aprender la cultura, llegué a comprender la amabilidad de los japoneses; desapareciendo totalmente mis temores.

Deseo en gran manera que los inmigrantes conozcan la cultura japonesa y tengan trato con ellos.

En Rumbo hacia la Formación de una Ciudad donde Exista el 「Trabajo Activo en Unidad」

Con el propósito de ir rumbo hacia la formación de una ciudad donde exista el [Trabajo Activo en Unidad], actualmente en Nagahama, nos estamos esforzando por realizar diversas actividades. A continuación les presentamos alguna de ellas.

NIFA (Asociación Internacional de Nagahama) - Nagahama-shi Kokusai Kouryuu Kyoukai

En el Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyoukai, todos los martes, se está impartiendo el curso de idioma japonés. El curso, más que unas clases se acerca más a un intercambio entre los alumnos. Los profesores son personas de la localidad, de entre 20 a 60 años de edad, que se ofrecen de forma voluntaria.

Para las personas de nacionalidad extranjera es una manera divertida de aprender el idioma japonés y la cultura del país; y para los profesores, el relacionarse con personas de diversas nacionalidades, es una oportunidad para ensanchar su mundo.

Al registrarse como voluntario de la Asociación Internacional, se podrá participar como profesor. Entre otras actividades, se realiza la Fiesta Internacional, Taller de Kimono, entre otros; y de esta manera se está creando un ambiente donde mutuamente y de forma divertida es posible aprender de ambas culturas. ¡Todos pueden participar, los invitamos a venir!



El Empeño de la Escuela Primaria Nagahama Kita

Dentro de la ciudad, la escuela primaria Nagahama Kita (Nagahama Kita Shougakkou) es el colegio donde asisten el mayor número de niños de nacionalidad extranjera. Más del 10% del total de los alumnos poseen nacionalidad extranjera proveniente de 6 países. Para que todos los niños puedan llevar una vida escolar sin fronteras, es importante que exista una comprensión recíproca tanto de la cultura como del idioma. Con este propósito, el *Nagahama Kita Shougakkou* está volcando sus esfuerzos de la siguiente manera.

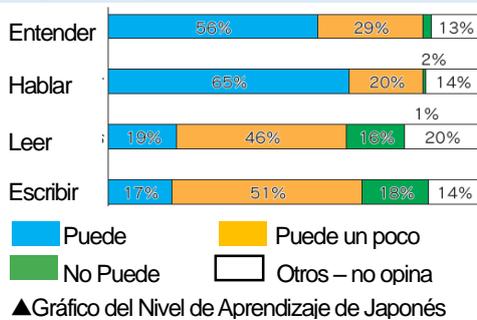
OTraducción del periódico y boletín informativo escolar. Con el fin de transmitir la información exacta a los padres, el personal de apoyo traduce los informativos escolares a cada idioma.

OClases de japonés. Se dispone de profesores y maestros de apoyo extraordinario, quienes en el horario de lengua japonesa brindan enseñanza personalizada, usando materiales de acuerdo con el idioma y nivel del niño. El objetivo es mejorar la capacidad en el idioma japonés.

OSekai Kyoyuu Friends linkai – Comité de Compartición Mundial de Amigos」

Por iniciativa original del *Nagahama Kita Shougakkou*, se presenta la cultura mundial a través de exposiciones y presentaciones en la reunión general de alumnos, entre otros; siendo una actividad organizada por este comité, en donde se divulga las 「diferencias」 culturales.

El 「idioma」 es la llave para la formación de una ciudad donde exista 「trabajo activo en unidad」



La primera dificultad por la que atraviesan los extranjeros al llegar a Japón es sin lugar a dudas el 「idioma」. Muchas personas sienten una gran inseguridad debido al trance del idioma materno, al que están acostumbrados, hacia el idioma japonés, lengua que desconocen por completo.

La mayoría de la gente, aún habiendo estudiado el idioma japonés, tiene dificultad para leer y escribir *kanji*.

Actualmente, los residentes de nacionalidad extranjera domiciliados en esta ciudad que pueden 「hablar」 y 「entender」 japonés, sobrepasan el 50%. Por otro lado, las personas que respondieron que pueden 「leer」 y 「escribir」 oscilan por debajo del 20% (gráfico de la izquierda).

Con relación a las dificultades con el idioma japonés, aproximadamente la mitad de las personas respondieron que no consiguen leer ni escribir *kanji*, leer el periódico y otros. Aún si se estudiase el idioma, los *kanji* y la manera de expresarse constituyen una barrera. Entonces ¿por qué no tratar de ingeniar algo al elaborar avisos y carteles? Escribir en otros idiomas además del japonés, colocar los *kanji* en su silabario fonético (hiragana), entre otros. Con solo usar el 「yasashii nihongo」, hacer las expresiones fáciles de entender, u otros; se logra elaborar textos fáciles de leer. Si se infiltrase este pensamiento, se haría posible aumentar las oportunidades donde los extranjeros desempeñen un papel activo.

Sin lugar a dudas, el 「idioma」 es la llave para la formación de una ciudad donde exista [trabajo activo en unidad] entre ciudadanos japoneses y extranjeros.

Nagahama posee un clima rico y diverso. Los ciudadanos están orgullosos de haberla preservado. Y es en esa Nagahama, a donde las personas de nacionalidad extranjera han estado inmigrando desde hace 30 años atrás. Lugar donde les nacieron hijos y hasta nietos. Actualmente, en Nagahama existe una tierra donde florece una cultura rica y diversa.

Crear una nueva cultura en la atmósfera de Nagahama y echar raíces trae consigo sufrimiento y dolor. Es necesario que cada persona se percate de la posibilidad de existir un encuentro y conflicto mutuo entre ellas.

Nos cuestionamos sobre la superación de la barrera entre las diferencias de nacionalidad y origen, además de la construcción de un nuevo espacio en Nagahama; en donde juntos nos recreemos y trabajaremos, traspasando la barrera de las diferencias étnicas y de nacionalidad. Nagahama se tomará maravillosa, si es construída por personas de diversas culturas.



Catedrático del Bukkyuu Daigaku
Prof. Toshio Kondo

“Yasashii Nihongo” Una Forma de Enriquecer Nuestro Día a Día

En nuestro diario vivir, aquí en Japón, inevitablemente atravesamos por situaciones en donde tenemos que comunicarnos en japonés.

Debido a la rutina del trabajo y otros asuntos, no siempre es posible llevar un curso de idioma japonés, para aprenderlo hasta hablar de manera fluida.

Por otro lado, viviendo en Japón, todos terminamos aprendiendo lo mínimo necesario para poder subsistir.

En los últimos años, con el fin que los residentes japoneses puedan comunicarse mutuamente con los de nacionalidad extranjera, tanto en la vida diaria como en situaciones de emergencia; expertos japoneses han estado estudiando el uso del *Yasashii Nihongo*, un tipo de idioma japonés simplificado.

¡Sabendo un poco de japonés, será posible aprender nuevas culturas, hacer amistades y mucho más!

La palabra *yasashii* posee dos significados: 「易しい」 “fácil, simple” y 「優しい」 “gentil, bondadoso”. Además de ser simplificado, los textos y conversaciones en *yasashii nihongo* son elaborados tomando en consideración el público a quien va dirigido; si sabe leer y escribir *kanji*, el nivel del vocabulario, entre otros.

La gran ventaja del *yasashii nihongo* es el hecho de hacer posible que los extranjeros que poseen un conocimiento mínimo del idioma japonés, logren comunicarse fácilmente. El *yasashii nihongo* permite la comunicación entre personas de diversos orígenes, a través del idioma japonés.

El nivel mínimo deseable para que una persona consiga comunicarse en japonés, es aquel que la mayoría de los cursos, libros y otros clasifican como *shokyuu*, que significa básico.

Un alumno de japonés necesita alrededor de 300 horas de estudio para concluir este nivel. Lo básico abarca el conocimiento de casi 300 *kanji*, correspondiente al nivel N4 (antiguo 3 *kyuu*) del Examen de Proficiencia de Lengua Japonesa - *Noryouku Shiken*.

Ejemplo de “Yasashii Nihongo”

1. 高台に避難してください

たか に
2. 高いところへ逃げてください

La primera frase está escrita normalmente, donde se lee: “Takadaini hinan shitekudasai”. La segunda frase en *yasashii nihongo* es: “Takai tokoro e nigete kudasai”. En caso de *tsunami* se emiten órdenes de huir a lugares altos. En el ejemplo de arriba, en la segunda frase, además de contar con un vocabulario más simple, se puede observar la lectura en *hiragana* sobre el *kanji*, facilitando la interpretación.

Aprendiendo japonés en un año y medio

Para concluir el nivel básico, son necesarias 300 horas de estudio y el conocimiento de 300 *kanji*. Puede parecer mucho, sin embargo, estudiando una hora de gramática diariamente y de lunes a viernes; es posible concluir el nivel básico en solo año y medio. ¿Qué le parece comenzar hoy mismo?



El esponjoso y dulce aroma invade el interior de la tienda. La sra. Hayano homea uno tras otro los *senbei* (crackers japoneses hechos de arroz) y enseguida los embala con destreza.

La tropical Filipinas es su tierra natal. Vino a Japón por motivos de trabajo y tras su matrimonio, se dió inicio a su vida en Nagahama. La familia de su esposo posee una antigua y conocida tienda de *senbei*. Su ayuda en la empresa familiar comenzó al mismo tiempo que su vida matrimonial, habiéndolo pasado ya, 12 años desde entónces.

En esa época ella tenía dificultades con el idioma japonés, pero lo llegó a dominar al asistir a las clases de japonés de la Asociación Internacional de Nagahama (NIFA). A través de las clases y los eventos, le fue posible confraternizar con personas de diversas nacionalidades, tomándose divertida, su vida en Nagahama.

El sabor tradicional del *senbei* fue todo un suceso entre sus familiares de filipinas y amigos. Ella nos cuenta sonriendo: 「 todos comen diciendo que es muy delicioso. El *senbei* de *miso* es el más preciado entre mis amigos. Usando su imaginación, cuenta sus planes: 「 me gustaría preparar un *senbei Sunflower Seeds* (de semillas de girasol) », además propone ideas para nuevos productos, con sabor y apariencia que concuerden con la estación del año.

Aún habiéndolo venido de otro país, la sra. Hayano confía en el sabor del *senbei* hecho en su local 「 su sabor no pierde ante el de ningún otro lugar 」 dice ella. Para que el producto no pierda el sabor ni su imagen, toma cuidado en cada fase de la producción y el embalaje, 「 una de las fases más difíciles es el de colocar la marca en el *senbei* y el de colocar la hoja de *sansho* (hoja de pimienta japonesa) 」 nos cuenta ella. A través de su postura con relación al trabajo, se percibe su personalidad sincera, ella dice: 「 ¡no existe mayor felicidad que cuando un cliente elogia nuestros productos, diciendo que está muy rico! 」.

A ella le gusta cocinar y por supuesto, la comida filipina casera es su especialidad, pero también prepara muy bien, los platillos japoneses. Ella nos contó su sueño: 「 en el futuro me gustaría tener un restaurante de comida filipina. Deseo que los japoneses conozcan lo delicioso que es 」 agregó ella.

La Sra. Hayano se expresó, diciendo: 「 deseo continuar preservando este negocio para siempre 」 siendo su frase preferida 「 naseba naru – si lo realizas, lo conseguirás ». Con su postura dedicada, la sra. Hayano confía que cuando hay esfuerzo, con certeza se cosecharán buenos resultados; además con su sonrisa y su alegre personalidad cultivada en un país tropical; apoyará este negocio que cuenta con más de 80 años de fundación.